

# Inventaire d'inventions *(inventées)*

Une exposition d'Eduardo Berti et Monobloque  
(Dorothée Billard et Clemens Helmke)

Du 2 décembre 2017 au 18 février 2018  
vernissage le vendredi 1<sup>er</sup> décembre

**Dossier de presse**



Région  
Provence  
Alpes  
Côte d'Azur

**FRAC** Provence  
Fonds Régional d'Art Contemporain  
**Alpes Côte d'Azur**

20, bd. de Dunkerque  
13002 Marseille  
[www.fracpaca.org](http://www.fracpaca.org)

+33 (0)4 91 91 27 55  
[accueil@fracpaca.org](mailto:accueil@fracpaca.org)

Le FRAC est financé par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur  
et le ministère de la Culture et de la communication /  
Direction régionale des affaires culturelles  
Provence-Alpes-Côte d'Azur.



## Table des matières

|                                |           |
|--------------------------------|-----------|
| Vernissage                     | 4         |
| Exposition                     | 4         |
| Nocturnes                      | 4         |
| Autour de l'exposition         | 4         |
| Commissaire                    | 4         |
| Partenariats                   | 4         |
| Contact presse                 | 4         |
| <b>L'exposition</b>            | <b>5</b>  |
| <b>Les œuvres présentées</b>   | <b>6</b>  |
| <b>Biographie des artistes</b> | <b>8</b>  |
| <b>Publication</b>             | <b>8</b>  |
| <b>Les partenaires</b>         | <b>9</b>  |
| <b>Le Frac</b>                 | <b>10</b> |
| <b>Informations pratiques</b>  | <b>11</b> |

## **Inventaire d'inventions (inventées)**

### **Une exposition d'Eduardo Berti**

#### **& Monobloque**

(Dorothée Billard et Clemens Helmke)

**3<sup>ème</sup> plateau**

#### **Vernissage**

Vendredi 1<sup>er</sup> décembre – 18h

#### **Exposition**

Du samedi 2 décembre 2017 au 18 février 2018

#### **Nocturnes**

Les vendredi 15 décembre 2017, 12 janvier et 16 février 2018 de 18h à 21h  
(entrée gratuite)

#### **Autour de l'exposition**

Événements (détails page 8)

Jeudi 30 novembre – 18h30

La salle des machines, Friche la Belle de Mai « Faits divers »

Nocturne du vendredi 12 janvier

Soirée Pianocktail au Frac

Samedi 13 janvier à 14h

Atelier autour de l'exposition

Samedi 20 janvier à 15h

Parcours littéraire

#### **Publication (détails page 8)**

« Inventaire d'inventions (inventées) » à paraître.

#### **Commissaire**

Pascal Jourdana

#### **Partenariats**

En partenariat avec La Marelle, Goethe Institut et Imprimerie CCI,  
Marseille

#### **Contact projet**

Chargée de documentation et des éditions : Virginie Clément-Maurel

[virginie.clement@fracpaca.org](mailto:virginie.clement@fracpaca.org)

+ 33 (0)4 91 90 30 83

#### **Contact presse**

Communication : Marie-Aurélien Elkurd

[marie-aurelie.elkurd@fracpaca.org](mailto:marie-aurelie.elkurd@fracpaca.org)

+ 33 (0)4 91 90 30 47

Attachée de presse : Patricia Joannides

[patriciajpress@gmail.com](mailto:patriciajpress@gmail.com)

+ 33 (0)6 12 24 01 11

## L'exposition

Au cours de l'été 2013, l'écrivain argentin Eduardo Berti, grand lecteur de Borges, de Bioy Casares et de Cortázar, membre de l'Oulipo, était en résidence d'écriture à La Marelle, pour un projet d'écriture très excitant. Le point de départ ? Une centaine d'inventions imaginées par des écrivains du monde entier, du « pianocktail » de Boris Vian aux « boucles d'oreilles-réveil » de Gaston de Pawlowski, de la « drogue de la vérité Kallocaïne » de Karin Boye au « Baby HP », qui capte l'énergie des enfants pour faire de l'électricité, du mexicain Juan José Arreola. Avec le duo Monobloque, composé de l'architecte allemand Clemens Helmke et de l'artiste française Dorothée Billard, ils se sont emparés de ces objets pour créer dessins, logos, vidéos... et fabriquer de nouveaux objets inventés ! On (re)découvre ainsi que la littérature regorge de « machine à arrêter le temps », de « traducteur chien-humain », de « livre infini » et autre « effaceur de mémoire »...

Le résultat de cette résidence est donc cette exposition poétique et ludique, une bibliothèque réelle autant que virtuelle, ainsi qu'un magnifique livre-catalogue-inventaire un brin loufoque. Mais c'est aussi une méthode originale pour voyager en littérature. Car suivre ce fil insolite de la fiction dans la fiction – appelons ça l'imaginaire gigogne – nous permet de lire autrement Raymond Queneau, Jules Verne, Italo Calvino, Jorge Luis Borges, Alphonse Allais, Raymond Roussel, J.-R. Wilcock, Hervé Le Tellier, Stanislaw Lem, Pierre Dac, Jacques Jouet, Gaston de Pawlowski, Jacques Carelman, Roald Dahl, Pablo Martín Sánchez, Boris Vian, Dino Buzzati... Avec quelques espiègleries, puisque les artistes avouent en effet avoir « glissé des livres et des auteurs imaginés pour l'occasion. » Nous voilà prévenus !

Cette exposition, comme son catalogue éponyme, ont été inaugurés au Centro Centro à Madrid, du 21 février au 2 mai 2017, dans le cadre de l'ARCO 2017 consacrée à l'Argentine. Le Frac présente ici la première version française de ce projet.

*Pascal Jourdana*



## Les œuvres présentées

### *Libra*, 2017

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

Collection du Ministère argentin de la Culture

24 modules de bibliothèque

bois de pin, lasure

12 modules *Libra* 5 et 12 modules *Libra* 7 de 28 x 35 x 42 cm chacun

### *Chaise Bruna*, 2017

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

Collection du Ministère argentin de la Culture

3 chaises doubles

bois de pin, lasure

3 variantes dans la disposition des couleurs de 38 x 76 x 88 cm chacune

### *Chaise Anselm*, 2017

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

1 nouvelle chaise double

bois de pin, lasure

40,5 x 76 x 76 cm

### *Chaise Haute-Alsace*, 2011

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

Collection du Ministère Argentin de la Culture

1 chaise-échelle

structure en acier, bois de mélèze, roulettes en bois

57 x 120 x 57 cm

### *Lemon Light, Tea Light, New Born Light, Pudding Light, Extra Virgin Olive Light*, 2017

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

Collection du Ministère Argentin de la Culture

5 lampes

différents récipients en verre, câbles, douilles, ampoules, interrupteurs  
diamètre entre 5 et 30 cm / hauteur entre 12 et 50 cm

### *Kickerographie*, 2016

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

1 table de baby-foot

table en plastique, adhésifs, stylos, papier, balle

environ 80 x 120 x 75 cm

### *Poèmes baby-foot*, 2017

Eduardo Berti

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke) et Eduardo Berti

18 poèmes baby-foot

compression couleur sur papier contrecollé, format A4

**Vue d'exposition « Inventarios de inventos (inventados) »,  
Centro Centro, Madrid,  
du 21 février au 2 mai 2017**



*Le football est la version anglaise du jardin à la française, Le projecteur d'ombre, La chaise invisible, La machine à ne rien faire, Objets animés, 2017*

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

5 tableaux, dessins, photos, collages, objets dans des cadres à insectes  
51 x 42 x 7 cm chacun

*Ediciones del inventario, 2017*

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

Collection du Ministère argentin de la Culture

500 Livres de poche (version espagnole)

impression digitale, dos carré collé

environ 500 livres (75 motifs différents) à 176 pages chacun dont seules les 16 première pages sont imprimées, 12 x 18 x 1 cm chacun

*Editions de l'inventaire, 2017*

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

225 Livres de poches (version française)

impression digitale, dos carré collé

réalisés par CCI Marseille (partenaire de l'exposition)

environ 225 livres (75 motifs différents) à 176 pages chacun dont seules les 16 première pages sont imprimées, 12 x 18 x 1 cm chacun

*Circonférence, Chaises doubles, Pluies, Jérusalem, L'ombre du banc, Mailles, Miroirs, Vol en formation, 2017*

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

Collection de Ministère argentin de la Culture

8 impressions couleurs

tirage sur papier Hahnemühle Fine-Art contrecollé sur carton

24 x 30 cm

*Le train infini, 2017*

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke)

animation graphique (muet), 30 secondes, en boucle, 1280 x 720 pixel

*Inventaire d'inventions inventées, 2013-2017*

Monobloque (Dorothee Billard & Clemens Helmke), Eduardo Berti, Friedemann Bochow

vidéo, stop-motion, animation, son (voix et musique), 6:16 Min, 1350 x 900 pixel, format Quick Time

version française : <https://vimeo.com/91164781>

## Événements

Jeudi 30 novembre à 18h30

La salle des machines, Friche la Belle de Mai

« Faits divers » Rencontre avec Eduardo Berti & Monobloque (Dorothee Billard et Clemens Helmke)

Nocturne du vendredi 12 janvier

Soirée autour du Pianocktail (d'après Boris Vian) : musique, lectures et cocktail d'après *Inventaire d'inventions (inventées)*

Samedi 13 janvier à 14h

Atelier animé par Eduardo Berti en lien avec l'exposition *Inventaire d'inventions (inventées)*.

Samedi 20 janvier à 15h

*Inventaire d'inventions (inventées)*, promenade littéraire en compagnie de Pascal Jourdana, commissaire de l'exposition.

## Publication

Publication à paraître (novembre 2017) et en vente au Magasin du Frac  
« Inventaire d'inventions (inventées) », Eduardo Berti et Monobloque,  
traduit de l'espagnol Jean-Marie Saint-Lu et préfacé par  
Enrique Vila-Matas, éditions la Contre allée, Lille, 24 €.

## Biographie du commissaire d'exposition

PASCAL JOURDANA est le fondateur et le directeur artistique de La Marelle, lieu de résidences et de programmation littéraire à la Friche la Belle de Mai, Marseille. Avec La Marelle, il accompagne les auteurs en création, et mène avec eux des projets de publication, de production et de diffusion. Il a également été le conseiller scientifique et coauteur des ouvrages « D'Encre et d'exil 9, Insulaires » (Centre Pompidou, éd. de la BPI, 2010) et « Pour Cortázar » (Meet/La Marelle, novembre 2016). Parmi ses autres publications : Il n'est jamais trop tard pour écrire (La Martinière, 2005, indisponible) ; Méditerranée et exil aujourd'hui, préface (dir. Michel Gironde, L'Harmattan, 2014).

## Biographie des artistes

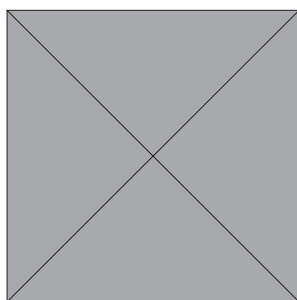
EDUARDO BERTI est né en 1964 à Buenos Aires et vit aujourd'hui à Bordeaux. Très jeune, il collabore auprès de plusieurs journaux importants et est le fondateur d'une des premières radios indépendantes d'Argentine. Dans les années 1990, en parallèle à la réalisation de documentaires pour la télévision sur l'histoire du tango, il travaille comme critique littéraire, traducteur et lecteur. Écrivain de langue espagnole, il écrit des nouvelles, des petites proses et des romans. Il est membre de l'Oulipo depuis juin 2014. Ses livres sont publiés en Argentine et en Espagne, et traduits en près d'une dizaine de langues. En France, parmi ses publications : Madame Wakefield (Grasset, 2001, finaliste du prix Femina) ; La Vie impossible (Actes Sud, 2003), L'Ombre du boxeur (Actes Sud, 2009), L'Inoubliable (Actes Sud, 2011) ; Le Pays imaginé (Actes Sud, 2013, prix Las Americas 2012). Son dernier livre, Une présence idéale (Flammarion, 2017), né d'une résidence d'écriture au sein du CHU de Rouen, est son premier roman écrit directement en français.

MONOBLOQUE. Ensemble, Dorothée Billard et Clemens Helmke ont créé le label Monobloque en 2004 à Berlin comme point de rencontre entre graphisme, design d'objet et l'architecture et la photographie. Ce qui les intéresse, ce sont les transitions et les passages entre ces domaines.

DOROTHÉE BILLARD (dessin et graphisme) est née à Paris. Elle vit et travaille à Berlin. Elle est diplômée en communication visuelle et a suivi, à Paris, les cours de l'École Estienne et de l'École Nationale Supérieure des arts Décoratifs et, à Berlin, du Kunsthochschule Weissensee.

CLEMENS HELMKE (architecture et design d'objets) est né à Neubrandenburg, Allemagne. Il vit et travaille à Berlin. Il a fait des études d'architecture à la Kunsthochschule Weissensee, Berlin, et à la Bauhaus-Universität, Weimar.

## Les partenaires



LA MARELLE, fondée et dirigée par Pascal Jourdana, est un lieu de résidence et de programmation littéraire à la Friche la Belle de Mai, à Marseille. La Marelle soutient et publie des formes innovantes de création littéraire, et propose des actions culturelles auprès du public et des professionnels.



GOETHE INSTITUT a pour but de promouvoir la connaissance de la langue allemande à l'étranger. Pour cela, l'institut entreprend des collaborations culturelles internationales et dispense des cours d'allemand.

A Marseille, le Goethe Institut se situe à la Friche la Belle de Mai.



L'IMPRIMERIE CCI est créée et dirigée depuis 1986 par Alexandre Malka. L'imprimerie se veut créative et inventive. De l'affiche à la brochure complexe, elle met sa technique et son ingéniosité au service du client. Elle donne vie à des créations uniques grâce à l'expertise de son équipe. Ouvrages d'art, écrits d'auteurs et plaquettes d'entreprises se côtoient sous ses presses et passent entre les mains d'experts de la chaîne graphique afin de sublimer le travail de ses clients. Dirigée vers l'innovation, l'investissement social, humain et matériel, CCI n'a cessé de se développer au fil des années pour rester résolument tournée vers l'avenir.

IMPRIMERIE C.C.I.  
9, avenue Paul Héroult  
ZI de la Delorme  
13015 MARSEILLE

## Le Frac

Créés il y a 30 ans, les Frac ont pour objectif de constituer des collections publiques d'art contemporain et de soutenir la création artistique. Le Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur, seul Frac nouvelle génération à être situé en hyper-centre urbain avec un nouveau bâtiment de 5 400 m<sup>2</sup> (dont 1000 m<sup>2</sup> dédiés aux expositions), accueille sur un même site l'ensemble des activités correspondant à ses missions : acquisition, diffusion et médiation. La collection du Frac Provence-Alpes-Côte d'Azur est constituée de 1016 œuvres de 440 artistes internationaux. Le Fonds Régional d'Art Contemporain est financé par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et le ministère de la Culture et de la Communication, Direction régionale des affaires culturelles Provence-Alpes-Côte d'Azur. Il est membre de Platform, regroupement des Fonds régionaux d'art contemporain et membre fondateur du réseau Marseille Expos.

## Informations pratiques

Frac Provence Alpes-Côte d'Azur

20, bd de Dunkerque

13002 Marseille

[www.fracpaca.org](http://www.fracpaca.org)

t +33 (0)4 91 91 27 55

[accueil@fracpaca.org](mailto:accueil@fracpaca.org)

### Horaires d'ouverture

Horaires d'été : Du 14 mars au 30 novembre 2017

Le Frac ouvre ses portes du mardi au samedi de 12h à 19h, et le dimanche de 14h à 18h

Les Nocturnes ont lieu un vendredi par mois de 18h30 à 22h

Horaires d'hiver : Du 1er décembre 2017 au 10 mars 2018

Le Frac ouvre ses portes du mardi au samedi de 11h à 18h et le dimanche de 14h à 18h

Les Nocturnes ont lieu un vendredi par mois de 18h à 21h.

Entrée gratuite le dimanche et lors des nocturnes.

Tarifs : Tarif plein : 5 € - Tarif réduit : 2,50 € (conditions sur place)

### Pour venir au Frac

Métro M2 et tramway T2 T3 : arrêt Joliette

Bus lignes 35 et 82 : arrêt Joliette

Ligne 49 : arrêt FRAC

Accès : autoroute A55

### A vélo

Station n°2272, n°2341 et n° 2327

### En voiture

Coordonnées GPS : N 43°18'21.5» E5°22'03.0»

Accès : autoroute A55

Deux parkings sont à proximité du Frac :

Parking Q-Park Arvieux : rue des Docks, 13002 Marseille

Parking Vinci Les Terrasses du Port : 9 Quai du Lazaret, 13002 Marseille

Le restaurant Taste vous accueille au Frac pour une pause détente.

Un repas = une entrée à tarif réduit au Frac.

Tél : 06 28 04 91 38